

**PLANS D'ÉTUDES**  
**du**  
***MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE***

## Master en interprétation – Modules requis

Modules Mentions	Module 1	Module 2 Interprétation consécutive I	Module 3 Interprétation simultanée I	Module 4 Interprétation consécutive II	Module 5 Interprétation simultanée II	Module 6 Interprétation consécutive III	Module 7 Mémoire/Stage
<b>1) A1 - A2</b>	X	A1 - A2 A2 - A1	A1 - A2 A2 - A1	A1 - A2 A2 - A1	A1 - A2 A2 - A1	A1 - A2 A2 - A1	X
<b>2) A - Bsim</b>	X	A - Bsim Bsim - A	A - Bsim Bsim - A	A - Bsim Bsim - A	A - Bsim Bsim - A	A - Bsim Bsim - A	X
<b>3) A - Bsim - C</b>	X	A - Bsim Bsim - A C - Bsim C - A	A - Bsim Bsim - A C - Bsim C - A	A - Bsim Bsim - A C - Bsim C - A	A - Bsim Bsim - A C - Bsim C - A	A - Bsim Bsim - A C - Bsim C - A	X
<b>4) A - B1 - B2</b>	X	B1 - A B2 - A A - B1 A - B2	B1 - A B2 - A	B1 - A B2 - A A - B1 A - B2	B1 - A B2 - A	B1 - A B2 - A A - B1 A - B2	X
<b>5) A - B - C</b>	X	B - A C - A A - B	B - A C - A	B - A C - A A - B	B - A C - A	B - A C - A A - B	X
<b>6) A - B - C1 - C2</b>	X	B - A C1 - A C2 - A A - B	B - A C1 - A C2 - A	B - A C1 - A C2 - A A - B	B - A C1 - A C2 - A	B - A C1 - A C2 - A A - B	X
<b>7) A - C1 - C2</b>	X	C1 - A C2 - A	C1 - A C2 - A	C1 - A C2 - A	C1 - A C2 - A	C1 - A C2 - A	X
<b>8) A - C1 - C2 - C3</b>	X	C1 - A C2 - A C3 - A	C1 - A C2 - A C3 - A	C1 - A C2 - A C3 - A	C1 - A C2 - A C3 - A	C1 - A C2 - A C3 - A	X
<b>9) A - B - C (langue A : arabe)</b>	X	B - A C - A A - B	B - A C - A A - B	B - A C - A A - B	B - A C - A A - B	B - A A - B C - A	X

## 1. MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE A1 – A2

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Combinaison linguistique	Crédits
<b>Module 1</b>	1.1 Organisations internationales, procédure parlementaire et terminologie de conférence		15
	1.2 Lectures en théorie de l'interprétation		
<b>Module 2 - Interprétation consécutive I</b>	Interprétation consécutive générale I		15
	Interprétation consécutive I	A1 - A2	
	Interprétation consécutive I	A2 - A1	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive I		
<b>Module 3 - Interprétation simultanée I</b>	Interprétation simultanée générale I		15
	Interprétation simultanée technique I		
	Interprétation simultanée I	A1 - A2	
	Interprétation simultanée I	A2 - A1	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée I		
<b>Module 4 - Interprétation consécutive II</b>	Interprétation consécutive générale II		15
	Interprétation consécutive II	A1 - A2	
	Interprétation consécutive II	A2 - A1	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive II		
<b>Module 5 - Interprétation simultanée II</b>	5.1 Interprétation simultanée générale II		15
	5.2 Interprétation simultanée technique II		
	5.3 Interprétation simultanée II	A1 - A2	
	5.3 Interprétation simultanée II	A2 - A1	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II		
<b>Module 6 - Interprétation consécutive III</b>	Interprétation consécutive générale III		5
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III		
<b>Module 7 - Mémoire</b>			10
<b>CRÉDITS REQUIS</b>		<b>TOTAL</b>	<b>90</b>

## 2. MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE A – Bsim

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Combinaison linguistique	Crédits
<b>Module 1</b>	1.1 Organisations internationales, procédure parlementaire et terminologie de conférence		15
	1.2 Lectures en théorie de l'interprétation		
<b>Module 2 - Interprétation consécutive I</b>	Interprétation consécutive générale I		15
	Interprétation consécutive I	A - Bsim	
	Interprétation consécutive I	Bsim - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive I		
<b>Module 3 - Interprétation simultanée I</b>	Interprétation simultanée générale I		15
	Interprétation simultanée technique I		
	Interprétation simultanée I	A - Bsim	
	Interprétation simultanée I	Bsim - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée I		
<b>Module 4 - Interprétation consécutive II</b>	Interprétation consécutive générale II		15
	Interprétation consécutive II	A - Bsim	
	Interprétation consécutive II	Bsim - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive II		
<b>Module 5 - Interprétation simultanée II</b>	5.1 Interprétation simultanée générale II		15
	5.2 Interprétation simultanée technique II		
	5.3 Interprétation simultanée II	A - Bsim	
	5.3 Interprétation simultanée II	Bsim - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II		
<b>Module 6 - Interprétation consécutive III</b>	Interprétation consécutive générale III		5
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III		
<b>Module 7 - Mémoire</b>			10
<b>CRÉDITS REQUIS</b>		<b>TOTAL</b>	<b>90</b>

### 3. MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE A – Bsim - C

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Combinaison linguistique	Crédits
<b>Module 1</b>	1.1 Organisations internationales, procédure parlementaire et terminologie de conférence		15
	1.2 Lectures en théorie de l'interprétation		
<b>Module 2 - Interprétation consécutive I</b>	Interprétation consécutive générale I		15
	Interprétation consécutive I	A - Bsim	
	Interprétation consécutive I	Bsim - A	
	Interprétation consécutive I	C - A	
	Interprétation consécutive I	C - Bsim	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive I		
<b>Module 3 - Interprétation simultanée I</b>	Interprétation simultanée générale I		15
	Interprétation simultanée technique I		
	Interprétation simultanée I	A - Bsim	
	Interprétation simultanée I	Bsim - A	
	Interprétation simultanée I	C - A	
	Interprétation simultanée I	C - Bsim	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée I		
<b>Module 4 - Interprétation consécutive II</b>	Interprétation consécutive générale II		15
	Interprétation consécutive II	A - Bsim	
	Interprétation consécutive II	Bsim - A	
	Interprétation consécutive II	C - A	
	Interprétation consécutive II	C - Bsim	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive II		
<b>Module 5 - Interprétation simultanée II</b>	5.1 Interprétation simultanée générale II		15
	5.2 Interprétation simultanée technique II		
	5.3 Interprétation simultanée II	A - Bsim	
	5.3 Interprétation simultanée II	Bsim - A	
	5.3 Interprétation simultanée II	C - A	
	5.3 Interprétation simultanée II	C - Bsim	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II		
<b>Module 6 - Interprétation consécutive III</b>	Interprétation consécutive générale III		5
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III		
<b>Module 7 - Mémoire</b>			10
<b>CRÉDITS REQUIS</b>		<b>TOTAL</b>	<b>90</b>

#### 4. MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE A – B1 – B2

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Combinaison linguistique	Crédits
<b>Module 1</b>	1.1 Organisations internationales, procédure parlementaire et terminologie de conférence		15
	1.2 Lectures en théorie de l'interprétation		
<b>Module 2 - Interprétation consécutive I</b>	Interprétation consécutive générale I		15
	Interprétation consécutive I	A - B1	
	Interprétation consécutive I	A - B2	
	Interprétation consécutive I	B1 - A	
	Interprétation consécutive I	B2 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive I		
<b>Module 3 - Interprétation simultanée I</b>	Interprétation simultanée générale I		15
	Interprétation simultanée technique I		
	Interprétation simultanée I	B1 - A	
	Interprétation simultanée I	B2 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée I		
<b>Module 4 - Interprétation consécutive II</b>	Interprétation consécutive générale II		15
	Interprétation consécutive II	A - B1	
	Interprétation consécutive II	A - B2	
	Interprétation consécutive II	B1 - A	
	Interprétation consécutive II	B2 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive II		
<b>Module 5 - Interprétation simultanée II</b>	5.1 Interprétation simultanée générale II		15
	5.2 Interprétation simultanée technique II		
	5.3 Interprétation simultanée technique II	B1 - A	
	5.3 Interprétation simultanée technique II	B2 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II		
<b>Module 6 - Interprétation consécutive III</b>	Interprétation consécutive générale III		5
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III		
<b>Module 7 - Mémoire</b>			10
<b>CRÉDITS REQUIS</b>		<b>TOTAL</b>	<b>90</b>

## 5. MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE A – B – C

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Combinaison linguistique	Crédits
<b>Module 1</b>	1.1 Organisations internationales, procédure parlementaire et terminologie de conférence		15
	1.2 Lectures en théorie de l'interprétation		
<b>Module 2 - Interprétation consécutive I</b>	Interprétation consécutive générale I		15
	Interprétation consécutive I	B - A	
	Interprétation consécutive I	C - A	
	Interprétation consécutive I	A - B	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive I		
<b>Module 3 - Interprétation simultanée I</b>	Interprétation simultanée générale I		15
	Interprétation simultanée technique I		
	Interprétation simultanée I	B - A	
	Interprétation simultanée I	C - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée I		
<b>Module 4 - Interprétation consécutive II</b>	Interprétation consécutive générale II		15
	Interprétation consécutive II	B - A	
	Interprétation consécutive II	C - A	
	Interprétation consécutive II	A - B	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive II		
<b>Module 5 - Interprétation simultanée II</b>	5.1 Interprétation simultanée générale II		15
	5.2 Interprétation simultanée technique II		
	5.3 Interprétation simultanée II	B - A	
	5.3 Interprétation simultanée II	C - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II		
<b>Module 6 - Interprétation consécutive III</b>	Interprétation consécutive générale III		5
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III		
<b>Module 7 - Mémoire</b>			10
<b>CRÉDITS REQUIS</b>		<b>TOTAL</b>	<b>90</b>

## 6. MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE A – B – C1 – C2

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Combinaison linguistique	Crédits
<b>Module 1</b>	1.1 Organisations internationales, procédure parlementaire et terminologie de conférence		15
	1.2 Lectures en théorie de l'interprétation		
<b>Module 2 - Interprétation consécutive I</b>	Interprétation consécutive générale I		15
	Interprétation consécutive I	B - A	
	Interprétation consécutive I	C1 - A	
	Interprétation consécutive I	C2 - A	
	Interprétation consécutive I	A - B	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive I		
<b>Module 3 - Interprétation simultanée I</b>	Interprétation simultanée générale I		15
	Interprétation simultanée technique I		
	Interprétation simultanée I	B - A	
	Interprétation simultanée I	C1 - A	
	Interprétation simultanée I	C2 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée I		
<b>Module 4 - Interprétation consécutive II</b>	Interprétation consécutive générale II		15
	Interprétation consécutive II	B - A	
	Interprétation consécutive II	C1 - A	
	Interprétation consécutive II	C2 - A	
	Interprétation consécutive II	A - B	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive II		
<b>Module 5 - Interprétation simultanée II</b>	5.1 Interprétation simultanée générale II		15
	5.2 Interprétation simultanée technique II		
	5.3 Interprétation simultanée II	B - A	
	5.3 Interprétation simultanée II	C1 - A	
	5.3 Interprétation simultanée II	C2 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II		
<b>Module 6 - Interprétation consécutive III</b>	Interprétation consécutive générale III		5
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III		
<b>Module 7 - Mémoire</b>			10
<b>CRÉDITS REQUIS</b>		<b>TOTAL</b>	<b>90</b>

## 7. MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE A – C1 – C2

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Combinaison linguistique	Crédits
<b>Module 1</b>	1.1 Organisations internationales, procédure parlementaire et terminologie de conférence		15
	1.2 Lectures en théorie de l'interprétation		
<b>Module 2 - Interprétation consécutive I</b>	Interprétation consécutive générale I		15
	Interprétation consécutive I	C1 - A	
	Interprétation consécutive I	C2 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive I		
<b>Module 3 - Interprétation simultanée I</b>	Interprétation simultanée générale I		15
	Interprétation simultanée technique I		
	Interprétation simultanée I	C1 - A	
	Interprétation simultanée I	C2 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée I		
<b>Module 4 - Interprétation consécutive II</b>	Interprétation consécutive générale II		15
	Interprétation consécutive II	C1 - A	
	Interprétation consécutive II	C2 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive II		
<b>Module 5 - Interprétation simultanée II</b>	5.1 Interprétation simultanée générale II		15
	5.2 Interprétation simultanée technique II		
	5.3 Interprétation simultanée II	C1 - A	
	5.3 Interprétation simultanée II	C2 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II		
<b>Module 6 - Interprétation consécutive III</b>	Interprétation consécutive générale III		5
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III		
<b>Module 7 - Mémoire</b>			10
<b>CRÉDITS REQUIS</b>		<b>TOTAL</b>	<b>90</b>

## 8. MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE A – C1 – C2 – C3

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Combinaison linguistique	Crédits
<b>Module 1</b>	1.1 Organisations internationales, procédure parlementaire et terminologie de conférence		15
	1.2 Lectures en théorie de l'interprétation		
<b>Module 2 - Interprétation consécutive I</b>	Interprétation consécutive générale I		15
	Interprétation consécutive I	C1 - A	
	Interprétation consécutive I	C2 - A	
	Interprétation consécutive I	C3 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive I		
<b>Module 3 - Interprétation simultanée I</b>	Interprétation simultanée générale I		15
	Interprétation simultanée technique I		
	Interprétation simultanée I	C1 - A	
	Interprétation simultanée I	C2 - A	
	Interprétation simultanée I	C3 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée I		
<b>Module 4 - Interprétation consécutive II</b>	Interprétation consécutive générale II		15
	Interprétation consécutive II	C1 - A	
	Interprétation consécutive II	C2 - A	
	Interprétation consécutive II	C3 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive II		
<b>Module 5 - Interprétation simultanée II</b>	5.1 Interprétation simultanée générale II		15
	5.2 Interprétation simultanée technique II		
	5.3 Interprétation simultanée II	C1 - A	
	5.3 Interprétation simultanée II	C2 - A	
	5.3 Interprétation simultanée II	C3 - A	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II		
<b>Module 6 - Interprétation consécutive III</b>	Interprétation consécutive générale III		5
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III		
<b>Module 7 - Mémoire</b>			10
<b>CRÉDITS REQUIS</b>		<b>TOTAL</b>	<b>90</b>

## 9. MASTER EN INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE A – B – C (langue A ; arabe)

Domaine de l'enseignement	Intitulé de l'enseignement	Combinaison linguistique	Crédits
<b>Module 1</b>	1.1 Organisations internationales, procédure parlementaire et terminologie de conférence		15
	1.2 Lectures en théorie de l'interprétation		
<b>Module 2 - Interprétation consécutive I</b>	Interprétation consécutive générale I		15
	Interprétation consécutive I	B - A	
	Interprétation consécutive I	C - A	
	Interprétation consécutive I	A - B	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive I		
<b>Module 3 - Interprétation simultanée I</b>	Interprétation simultanée générale I		15
	Interprétation simultanée technique I		
	Interprétation simultanée I	B - A	
	Interprétation simultanée I	C - A	
	Interprétation simultanée I	A - B	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée I		
<b>Module 4 - Interprétation consécutive II</b>	Interprétation consécutive générale II		15
	Interprétation consécutive II	B - A	
	Interprétation consécutive II	C - A	
	Interprétation consécutive II	A - B	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive II		
<b>Module 5 - Interprétation simultanée II</b>	5.1 Interprétation simultanée générale II		15
	5.2 Interprétation simultanée technique II		
	5.3 Interprétation simultanée II	B - A	
	5.3 Interprétation simultanée II	C - A	
	5.3 Interprétation simultanée II	A - B	
	Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II		
<b>Module 6 - Interprétation consécutive III</b>	Interprétation consécutive générale III		5
	Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III		
<b>Module 7 - Mémoire</b>			10
<b>CRÉDITS REQUIS</b>		<b>TOTAL</b>	<b>90</b>

# MISE EN ŒUVRE DE LA DÉCLARATION DE BOLOGNE – ETI

<b>Module 1</b>				MA
<b>1.1 Organisations internationales, procédure parlementaire et terminologie de conférence</b>				
42 heures	CX	HIVER		3h / semaine
Tour d'horizon succinct des grandes organisations internationales faisant appel aux services d'interprétation ; étude des règles qui régissent la conduite des réunions internationales : étude de la langue des réunions internationales : terminologie et phraséologie du discours public dans le cadre d'une conférence internationale (prise de parole, débat, votes, travail de rédaction, etc.), typologie des discours, registres et nuances, traditions rhétoriques.				
CONTRÔLE CONTINU : 5 activités à réaliser pendant le semestre				
OU				
EXAMEN ÉCRIT (durée : 2 heures)				
Prérequis : Aucun				
<b>1.2 Lectures en théorie de l'interprétation</b>				
14 heures	CS	HIVER		1 h / semaine
Introduction aux théories de l'interprétation : présentation de différents modèles de l'interprétation, capacités cognitives et communicatives chez l'interprète, fonctionnement de la mémoire ; introduction à la recherche.				
CONTRÔLE CONTINU : 4 activités à réaliser pendant le semestre,				
OU				
EXAMEN ÉCRIT (durée : 2 heures)				
Prérequis : Aucun				

<b>Module 2 - Interprétation consécutive I</b>				MA
<b>Interprétation consécutive générale I</b>				
28 heures	SE	HIVER		2h / semaine
Acquisition et affinement d'un outil graphique personnalisé servant d'appui à la mémoire en vue de la rétention de tranches de discours relativement longues. Découpage, hiérarchisation des constituants, disposition sur la feuille, techniques d'abréviation rationnelle et symbolisation. Sujets d'actualité internationale, variété des langues.				
CONTRÔLE CONTINU : au moins 3 prestations d'interprétation consécutive d'un discours de 4 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant (A1-A2, A2-A1, A-Bsim, A-B, A-B1, A-B2, Bsim-A, B-A, B1-A, B2-A, C-A, C-Bsim, C1-A, C2-A, C3-A)				
OU				
EXAMEN ORAL : un examen d'interprétation consécutive d'un discours de 4 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant (A1-A2, A2-A1, A-Bsim, A-B, A-B1, A-B2, Bsim-A, B-A, B1-A, B2-A, C-A, C-Bsim, C1-A, C2-A, C3-A).				
Prérequis : Aucun				

## MISE EN ŒUVRE DE LA DÉCLARATION DE BOLOGNE – ETI

### Module 2 - Interprétation consécutive I

MA

#### *Interprétation consécutive I*

14 heures

CX

HIVER

1h / semaine

Exercices sur des sujets divers (improvisation, lecture oralisée d'un texte ou enregistrement d'une conférence réelle prise sur le vif, de longueur progressivement plus importante). Mémorisation, prise de notes et reproduction dans l'autre langue (A1-A2, A2-A1, A-Bsim, A-B, A-B1, A-B2, Bsim-A, B-A, B1-A, B2-A, C-A, C-Bsim, C1-A, C2-A, C3-A).

CONTRÔLE CONTINU : au moins 3 prestations d'interprétation consécutive d'un discours de 4 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant (A1-A2, A2-A1, A-Bsim, A-B, A-B1, A-B2, Bsim-A, B-A, B1-A, B2-A, C-A, C-Bsim, C1-A, C2-A, C3-A)

OU

EXAMEN ORAL : un examen d'interprétation consécutive d'un discours de 4 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant (A1-A2, A2-A1, A-Bsim, A-B, A-B1, A-B2, Bsim-A, B-A, B1-A, B2-A, C-A, C-Bsim, C1-A, C2-A, C3-A).

Prérequis : Aucun

### Module 2 - Interprétation consécutive I

MA

#### *Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive I*

X heures

SE

HIVER

h / semaine

Prérequis : Aucun

### Module 3 - Interprétation simultanée I

MA

#### *Interprétation simultanée générale I*

28 heures

SE

ÉTÉ

2h / semaine

Mise en condition, démonstration du dispositif technique et des règles de comportement en cabine. Explication du processus mental, phases, modes de traitement, types de mémoire. L'écoute active, la compréhension, la concentration, l'attention partagée entre entrée et sortie, les unités de sens, la décomposition et le regroupement. Variabilité de l'écart orateur-interprète, décalage/retard ou analyse prédictive/anticipation. Sujets d'actualité internationale, variété des langues.

CONTRÔLE CONTINU : au moins 3 prestations d'interprétation simultanée d'un discours de 6 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant (A1-A2, A2-A1, A-Bsim, Bsim-A, B-A, B1-A, B2-A, C-A, C-Bsim, C1-A, C2-A, C3-A)

OU

EXAMEN ORAL : un examen d'interprétation simultanée d'un discours de 6 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant (A1-A2, A2-A1, A-Bsim, Bsim-A, B-A, B1-A, B2-A, C-A, C-Bsim, C1-A, C2-A, C3-A).

Prérequis : Module 2

## MISE EN ŒUVRE DE LA DÉCLARATION DE BOLOGNE – ETI

### Module 3 - Interprétation simultanée I

MA

#### *Interprétation simultanée technique I*

28 heures

SE

ÉTÉ

2h / semaine

Entraînement à la préparation de réunions internationales de type scientifique et technique : recherches bibliographiques, documentaires et lexicologiques. Décorticage rapide de textes d'exposés, séances de discussion spécialisée simulées ou réelles, improvisées ou enregistrées sur le vif. En plusieurs langues.

CONTRÔLE CONTINU : au moins 3 prestations d'interprétation simultanée d'un discours de 6 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant (A1-A2, A2-A1, A-Bsim, Bsim-A, B-A, B1-A, B2-A, C-A, C-Bsim, C1-A, C2-A, C3-A)

OU

EXAMEN ORAL : un examen d'interprétation simultanée d'un discours de 6 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant (A1-A2, A2-A1, A-Bsim, Bsim-A, B-A, B1-A, B2-A, C-A, C-Bsim, C1-A, C2-A, C3-A).

Prérequis : Module 2

### Module 3 - Interprétation simultanée I

MA

#### *Interprétation simultanée I*

14 heures

CX

ÉTÉ

1h / semaine

Préparation documentaire et mentale, mise en train, mobilisation des capacités lexicales, apprentissage des stratégies de transposition rapide mais naturelle et idiomatique, auto-contrôle, apprentissage à l'auto-entraînement (A1-A2, A2-A1, A-Bsim, Bsim-A, B-A, B1-A, B2-A, C-A, C-Bsim, C1-A, C2-A, C3-A).

CONTRÔLE CONTINU : au moins 3 prestations d'interprétation simultanée d'un discours de 4 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant (A1-A2, A2-A1, A-Bsim, Bsim-A, B-A, B1-A, B2-A, C-A, C-Bsim, C1-A, C2-A, C3-A)

OU

EXAMEN ORAL : un examen d'interprétation simultanée d'un discours de 4 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant (A1-A2, A2-A1, A-Bsim, Bsim-A, B-A, B1-A, B2-A, C-A, C-Bsim, C1-A, C2-A, C3-A).

Prérequis : Module 2

### Module 3 - Interprétation simultanée I

MA

#### *Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée I*

heures

SE

ÉTÉ

h / semaine

Prérequis : Aucun

## MISE EN ŒUVRE DE LA DÉCLARATION DE BOLOGNE – ETI

### Module 4 - Interprétation consécutive II

MA

#### *Interprétation consécutive générale II*

28 heures

SE

ÉTÉ

2h / semaine

Affinement d'un outil graphique personnalisé servant d'appui à la mémoire en vue de la rétention de tranches de discours relativement longues. Découpage, hiérarchisation des constituants, disposition sur la feuille, techniques d'abréviation rationnelle et symbolisation. Recréation du cadre d'une conférence : orateurs autour d'une table ronde et participation des étudiants aux exercices de consécutive. Sujets d'actualité internationale, variété des langues.

CONTRÔLE CONTINU : au moins 3 prestations d'interprétation consécutive d'un discours de 6 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant (A1-A2, A2-A1, A-Bsim, A-B, A-B1, A-B2, Bsim-A, B-A, B1-A, B2-A, C-A, C-Bsim, C1-A, C2-A, C3-A)

OU

EXAMEN ORAL : un examen d'interprétation consécutive d'un discours de 6 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant (A1-A2, A2-A1, A-Bsim, A-B, A-B1, A-B2, Bsim-A, B-A, B1-A, B2-A, C-A, C-Bsim, C1-A, C2-A, C3-A).

Prérequis : Module 2

### Module 4 - Interprétation consécutive II

MA

#### *Interprétation consécutive II*

14 heures

CX

ÉTÉ

1h / semaine

Exercices sur des sujets divers (improvisation, lecture oralisée d'un texte ou enregistrement d'une conférence réelle prise sur le vif, de longueur progressivement plus importante). Mémorisation, prise de notes et reproduction dans l'autre langue (A1-A2, A2-A1, A-Bsim, A-B, A-B1, A-B2, Bsim-A, B-A, B1-A, B2-A, C-A, C-Bsim, C1-A, C2-A, C3-A).

CONTRÔLE CONTINU : au moins 3 prestations d'interprétation consécutive d'un discours de 6 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant (A1-A2, A2-A1, A-Bsim, A-B, A-B1, A-B2, Bsim-A, B-A, B1-A, B2-A, C-A, C-Bsim, C1-A, C2-A, C3-A)

OU

EXAMEN ORAL : un examen d'interprétation consécutive d'un discours de 6 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant (A1-A2, A2-A1, A-Bsim, A-B, A-B1, A-B2, Bsim-A, B-A, B1-A, B2-A, C-A, C-Bsim, C1-A, C2-A, C3-A).

Prérequis : Module 2

### Module 4 - Interprétation consécutive II

MA

#### *Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive II*

heures

SE

ÉTÉ

h / semaine

Prérequis : Aucun

## MISE EN ŒUVRE DE LA DÉCLARATION DE BOLOGNE – ETI

### Module 5 - Interprétation simultanée II

MA

#### **5.1 Interprétation simultanée générale II**

28 heures                      SE    HIVER    2h / semaine

L'écoute active, la compréhension, la concentration, l'attention partagée entre entrée et sortie, les unités de sens, la décomposition et le regroupement. Variabilité de l'écart orateur-interprète, décalage/retard ou analyse prédictive/anticipation. Recréation du cadre d'une conférence : orateurs invités et participation d'un public composé d'enseignants et d'étudiants. Sujets d'actualité internationale, variété des langues. Introduction à l'interprétation simultanée avec texte.

#### **5.2 Interprétation simultanée technique II**

28 heures                      SE    HIVER    2h / semaine

Recherches bibliographiques, documentaires et lexicologiques. Décorticage rapide de textes d'exposés scientifiques et techniques, séances de discussion spécialisée simulées ou réelles, improvisées ou enregistrées sur le vif. En plusieurs langues.

#### **5.3 Interprétation simultanée II**

28 heures                      SE    HIVER    2h / semaine

Préparation documentaire et mentale, mise en train, mobilisation des capacités lexicales, apprentissage des stratégies de transposition rapide mais naturelle et idiomatique, auto-contrôle. Exercices avec texte devant soi ou sans texte, sur des discours préparés et improvisés (A1-A2, A2-A1, A-Bsim, Bsim-A, B-A, B1-A, B2-A, C-A, C-Bsim, C1-A, C2-A, C3-A).

EXAMEN ORAL : un examen d'interprétation simultanée d'un discours improvisé de 15 minutes par paire de langues et un examen d'interprétation simultanée d'un discours avec texte de 15 minutes, selon la combinaison linguistique de l'étudiant (A1-A2, A2-A1, A-Bsim, Bsim-A, B-A, B1-A, B2-A, C-A, C-Bsim, C1-A, C2-A, C3-A).

Prérequis : Module 1, Module 2, Module 3 et Module 4

### Module 5 - Interprétation simultanée II

MA

#### **Entraînement supervisé pour l'interprétation simultanée II**

X heures                      SE    HIVER    h / semaine

Prérequis : Aucun

## MISE EN ŒUVRE DE LA DÉCLARATION DE BOLOGNE – ETI

### Module 6 - Interprétation consécutive III

MA

#### *Interprétation consécutive générale III*

28 heures

SE

HIVER

2h / semaine

Rétention de tranches de discours longues. Recréation du cadre d'une conférence : orateurs autour d'une table ronde et participation des étudiants aux exercices de consécutive. Sujets d'actualité internationale et techniques, variété des langues.

EXAMEN ORAL : un examen d'interprétation consécutive d'un discours de 6 minutes par paire de langues, selon la combinaison linguistique de l'étudiant (A1-A2, A2-A1, A-Bsim, A-B, A-B1, A-B2, Bsim-A, B-A, B1-A, B2-A, C-A, C-Bsim, C1-A, C2-A, C3-A).

Prérequis : Module1, Module 2, Module 3 et Module 4

### Module 6 - Interprétation consécutive III

MA

#### *Entraînement supervisé pour l'interprétation consécutive III*

X heures

SE

HIVER

h / semaine

Prérequis : Aucun

### Module 7

MA

#### *Mémoire/Stage*

heures

ME

HIVER

h / semaine

Travail de recherche portant sur l'interprétation ou rapport de stage

Prérequis : Module1, Module 2, Module 3 et Module 4

## MISE EN ŒUVRE DE LA DÉCLARATION DE BOLOGNE – ETI

### NOTES

Pour chaque module dont l'obtention des crédits est soumise à un contrôle continu, l'étudiant doit annoncer, au plus tard 2 semaines après le début du semestre en question, s'il opte pour le contrôle continu ou pour des examens individuels pour chaque matière qui fait partie du module. Les examens individuels sont organisés pendant la session ordinaire des examens qui suit le semestre en question. Voir Article 73 (al. 1-4) et Article 92 (al. 1-4).

L'étudiant qui échoue au contrôle continu pour un module pour lequel le contrôle continu est une option peut se présenter aux examens individuels pour ce module à la session extraordinaire, ou suivre le même module une deuxième fois avec l'option contrôle continu. Un deuxième échec est éliminatoire.